



CCSEAS NEWSLETTER

中國與東南亞研究中心通訊

Volume 3
Issue 13
Sep-Oct
2015

Shenzhen SEZ Daily's Dialogue with Prof. B R Deepak on 'Maritime Silk Road' and India-China Relations

携手海上丝路 共创亚洲世纪

——对话印度尼赫鲁大学中文系教授、中国与东南亚研究中心教授狄伯杰

深圳特区报记者 刘琦玮、王越胜、吴晓燕

INSIDE THIS ISSUE

Cover Story....1-2

Faculty Focus ...2-4

CCSEAS in Chinese media...5

进入印度最著名高等学府——尼赫鲁大学，穿过一段悠长、幽深的校园道，一栋红色的大楼映入眼帘。这里就是近年在国际上声誉鹊起的尼赫鲁大学中文系、中国与东南亚研究中心教学和办公楼。深圳特区报海上丝路采访报道组一行登上三楼，如约拜访蜚声国际的印度汉学翘楚狄伯杰教授。狄教授典雅的书房里，整齐摆放着主人精心收藏的6000多册中文书籍。狄教授高大英俊、儒雅谦逊，用流利的中文与我们交谈。访谈就他从撰写和译介到印度的有关中国的书籍开始。

中印文明交流互鉴绵延2000多年



Editors:
Prof. B.R. Deepak
Dr. Hemant Adlakha

Executive Editor:
Dr. C. Usha

Cover Design:
Rani Singh

深圳特区报：狄教授，桌上这几本精美书籍，有些是您研究中印文化交流史的成果，有些是您翻译的中国古典文学作品。这些书籍既是两国文明互鉴的当代成果，又是当代中印深化交流合作新的精神纽带，您荣获中国政府奖项——“中华图书特殊贡献奖”实至名归。请介绍下您对中印文化交流的分析和研究。

狄伯杰：印中两大文明古国，从古代到近现代，

历史与文化上有多次具有历史意义的文明对话，在过去的2000多年中互相交流文化，互相学习，从而发展和充实了彼此的文明。无数印中文化使者，如法显、鸠摩罗什、菩提达摩、玄奘、义净等，自由来往于两国之间，成就了印中两国人民交往史上浓墨重彩的佛教交流。印度歌舞、天文、历算、文学、建筑、制糖技术等传入中国，中国造纸、蚕丝、瓷器、茶叶、音乐等传入印度，成为两国人民自古以来互联互通、互学互鉴的历史佐证。正如季羡林教授所说的，因为有了这种交流“一直到今天，我们尚蒙其利”。

海上丝绸之路自汉代开始，在印中文明对话中起了非常重要的作用。隋、唐、宋、明清时印中两国之间在海上的交流更为频繁。明朝初年，明王朝与印度半岛的沿海国家建立了联系。印度东西岸的各大小港口上挤满了来自中国和其他东南亚国家的船只，中国各港口也有类似的情景。

古往今来，海上丝绸之路将亚洲各国的经济命运紧紧连在一起，推动沿线各国之间的经贸、人文交流。这条路，更成为印中两国人民自古以来互联互通、互学互鉴的重要通道。

当代，跨越喜马拉雅山的握手

深圳特区报：中印同为世界上最大的发展中国家，两国人民共同面临重大历史机遇、肩负着民族复兴的历史责任。中国提出“一带一路”倡议，希望以“一带一路”为双翼，同南亚国家一道实现腾飞，让喜马拉雅山脉两侧的人民共享和平、友谊、稳定、繁荣。

狄伯杰：在长期的反抗殖民压迫、争取民族独立的斗争中，印中两国人民互相同情、互相支持，结成了深厚的国际友情。邓小平先生说过，只有中印都发展起来了，才会有真正的“亚洲世纪”。

尼赫鲁先生也说过，印中走到一起是亚洲乃至世界的一件大事。作为亚洲最大的两个国家，印中在维护亚洲和平稳定、实现亚洲繁荣振兴方面承担着历史责任和时代使命。

中国提出“一带一路”构想，以政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通为主要内容，积极推进“一带一路”建设，将造福沿线国家人民，促进人类文明进步事业。

我本人也写过一些有关“一带一路”的文章，在印度的报纸上发表过。今年3月24日-26日在尼赫鲁大学举办了关于“一带一路”的国际研讨会，是全印度首次专门讨论“一带一路”的研讨会，仅来自中国的专家就有9位。我认为“一带一路”倡议是伟大的构想。因为它会重写地缘文明，在地缘政治以及世界新秩序方面会重构国际规则，从这角度来讲我认为这是非常重要的构想，会把很多国家，亚洲、欧洲，包括美洲的国家联在一起，构造经济共同体，形成命运共同体。

印中两国正在推动孟中印缅（BCIM）经济走廊的建设，实际上是印中之间最早的南方丝绸之路。建设中印孟缅的经济走廊，也是“一带一路”的一部分。海上丝路是一条互尊互信之路，一条合作共赢之路，一条文明互鉴之路。

与深圳的特殊缘分

深圳特区报：您研究中国文化，成果丰硕。您作为深圳企业员工的丈夫，与深圳特区有独特的缘分，作为一位印度的学者，长期关注与研究中国经济特区，多次来深圳参加国际学术交流。请您谈谈这方面的观察和见解。

狄伯杰：我曾长期在中国学习，后来经常到中国参加学术交流，也多次访问过深圳。据了解，目前，深圳提出加快建设“一带一路”的战略枢纽，着力打造21世纪海上丝绸之路桥头堡，努力在“一带一路”建设中发挥战略枢纽作用。深圳有雄厚的经济基础和技术、金融等优势，在海上丝绸之路建设上应该大有作为。

深圳改革成功的因素很多。首先，也是最重要的一点是其优越的地理位置——与香港毗邻，信息优势、物流优势、市场优势得天独厚。其次，为了提升其竞争力，深圳享有特殊的经济政策。目前，深圳的商事登记制度改革取得了很大的成功，吸引大批企业家投资创业。再次，深圳企业在金融方面能获得更加完善和便利的服务，这也使深圳在工业方面的竞争力得到进一步提升，根据中国官方提供的数据，深圳风险资本家的数字在中国是最大的。最后，全国范围的高效能管理改革也在这个特区进行了实验。中国政府简化了这里的商业程序，并使体系透明化，从而很大程度上改善了深圳营商环境。

所以，深圳走出去战略具有经济、科技、金融、人才等条件，在此基础上，深圳可以充分发挥地缘、商缘、人缘优势，促进与“一带一路”沿线区域的人文交流，在文化、教育、医疗、旅游等方面与沿线国家拓展合作领域。

将把中国经典典籍《论语》译介到印度

深圳特区报：目前，中印两国的民间交往处于最好阶段，有超过60万印度人每年来到中国。您长期致力于推进中印文化交流，您对中印共建海上丝绸之路、共享建设成果有什么思考和期待？在中文教学和中国文化传播上，您有什么新的计划？

狄伯杰：民心相通是海上丝绸之路建设的社会根基，民心相通又通过文化交流来实现。我们从事中国文化研究的外国人，如汉学家、翻译家，包括研究国际关系的人，在推动文化相通方面可以发挥更加重要的作用，尤其是文学交流在这方面会发挥特殊作用，让不同文化群体走在一块，互相认识，增进相互理解、相互尊重、相互信任。

尼赫鲁大学是印度最早开设中文课程的高等院校之一，学校中文系目前有本科、硕士及博士等在校学生有百余名。我已计划将更多中国优秀作品译成印地语，让印度人民有机会了解、学习中国先进思想和文化，同时继续致力于推广中文教学。在“一带一路”战略的催热和带动下，我正努力工作，争取早日把中国经典典籍《论语译注》译介到印度，该书译介项目正式签约，作品将成为中印文化交流的又一经典力作。我已受聘为中国出版集团“一带一路”汉学家顾问和“中国翻译研究中心”顾问，除了此次对于《论语》的翻译之外，后续还将继续致力于将更多的中国经典文化作品译介到自己的国家。

Faculty Focus

Professor B R Deepak invited to lecture in the University of Macau, Chinese University of Hong Kong and Beijing International Studies University, Beijing

At the invitation of the Director of Global Affairs and Special Advisor to Rector, Prof. Feng Da-hsuan, and the Department of International Relations, University of Macau; Centre for China Studies, Chinese University of Hong Kong; and Beijing International Studies University, Professor Deepak delivered a series of special lectures at the above universities.

At the University of Macao on 14 October, Prof. Deepak talked about India's foreign Policy under Modi Government; he elucidated the Modi-fied Indian foreign policy and analysed whether India would be an accommodator, shaper, follower or challenger of the rules of the world order.



Making a point during his lecture in the University of Macau

At the Chinese University of Hong Kong on 15 October, Prof. Gao Qi and Prof. Wu Muluan moderated the talks that was attended by faculty and students from a few other universities in Hong Kong as well. Prof. Deepak delved into the issue of cooperation and conflict in India-China relations and took a stock of the confidence building measures signed between the two countries so far.



During his presentation in the Chinese University of HK

On 19 October, at Beijing International Studies University that was founded by the first Chinese Premier, Zhou Enlai in the 1950s, Prof. Deepak talked about the current

scenario of India-China relations amidst changing global political architecture, and whether India and China would be able to adapt to various new globalization processes initiated by them as well as other powers in world and reap the benefits as China did during the deep globalisation of the 1990s.



Prof. Deepak delivering his lecture at BISU, Beijing

Participation in Seminars

Professor S. Mitra and Prof. B R Deepak at the BRICS University President Forum in Beijing.

At the invitation of Prof. LIU Chuansheng, Chancellor Beijing Normal University (BNU) Beijing one of the hosts of the event besides Ministry of Culture, Beijing Municipal Government, and many others, Prof. S. Mitra and Prof. B R Deepak attended the first "BRICS University President Forum" in Beijing. The Forum was aimed to bring together university presidents and senior scholars from BRICS countries, in order to discuss about strengthening cooperation at the university level, explore opportunities for joint research projects on a variety of academic disciplines, intensify exchanges of students and teachers, share knowledge and best practices, so as to ultimately contribute to the scaling up of collaboration among BRICS countries in different areas.



Prof. Mitra's paper enunciated Jawaharlal Nehru University as a unique example of multiculturalism, while Prof. Deepak made a case study of dissemination and translation of Chinese cultural capital in India from the ancient times to present. Around 300 delegates, i/3 of which were Vice Chancellors of the BRICS universities attended the forum. The biggest takeaway of the Forum was he signing of the BRICS university league, which I signed on behalf of JNU yet another dialogue mechanism between these five nations.



Prof. Deepak at the Forum

Some other International seminars and lectures

Deepak, B R "Emerging India: A status Quoits or a reluctant Power" paper presented at International Conference on "Emerging Powers and the World Order" organized by China Foreign Affairs University, Beijing on 9-10 September 2015

Deepak, B R "China's Agrarian and other social issues" lecture delivered at 2nd Orientation Program of the UGC-HRDC-JNU on 8 October 2015, JNU

Deepak, B R "Power Dynamics in China Today" lecture delivered at 2nd Orientation Program of the UGC-HRDC-JNU on 8 October 2015, JNU

Deepak, B R "India-China-US triangle" CCSEAS roundtable in tandem with the CASS on President Xi Jinping's recent US visit, India-US and India-China Relations, and the role of think tanks in foreign policy making held on 7 October 2015 SLL&CS Committee Room

Deepak, B R "President Xi Jinpings US visit and US-China Relations: What India Can Learn" CCSEAS Grand Lecture Series, 23 September 2015 SLL&CS II

Articles in Books/Journals/web

Deepak, B R "印度政治领袖与国民政府：寻求中印联合" in 二十世纪前半夜的中印关系, eds. (2015) 谢小琴 (Xie Xiaoqin) and 方天赐 (Fang Tianci) 国立清华大学出版社, Taipei, Taiwan

Deepak, B R "Kumarajiva in China: From war booty to Rajyaguru" in Shashibala ed. (2015) *Kumarajiva: Philosopher and Seer*. Indira Gandhi National Centre for the Arts, New Delhi

Deepak, B R "Interpreter of the Chinese Dream" Bobb, Dilip ed. (2015) *The Best of TEL [The Equator Line]* New Delhi, Palimset Publishers

Deepak, B R "India-Africa Summit: Why India is engaging Africa?" 24 October 2015 http://en.chindianet.com/news/newsd/455.html?token_hash=vlyg28&bsh_bid=792330991&from=groupmessag&isappinstalled=0

Deepak, B R "Trans Pacific Partnership (TPP): Responses from China and options for India" C3S Paper Number 0183/2015, 12 October 2015 <http://www.c3sindia.org/india/5252>

Deepak, B R "India, China and Climate Change: Getting Serious Together Alone!" C3S Paper Number 0182/2015, 06 October 2015 <http://www.c3sindia.org/india/5250>

Deepak, B R "The US-China-India Triangle: A New Tripolar World Order?" C3S Paper Number 0180/2015, 29 September 2015 <http://www.c3sindia.org/india/5248>

Deepak, B R "President Xi Jinping's U.S Visit: What India Can Learn" C3S Paper Number 0179/2015, 21 September 2015 <http://www.c3sindia.org/india/5244>

Deepak, B R "Show of Force in China: A few Takeaways from the V-J parade" C3S Paper Number 0171/2015, 03 September 2015 <http://www.c3sindia.org/military/5226>

CCSEAS in Chinese Media

狄泊杰：6%的增速也是巨大成就

参考消息网 10 月 27 日报道未来五年，中国的经济结构调整迫在眉睫。我相信，即便中国经济按照 6% 的速度增长，也将是一个巨大成就，它依然能够每年在其 GDP 中增加数千亿美元。此外，如果中国在全球发起的“一带一路”倡议能够取得红利，那么中国经济势必能够维持 6% 以上的增长速度。不过，中国应该慎重对待在“一带一路”投资中可能出现的黑洞，能够使其投资的资金在规定时间内框架内收回。

在未来五年，中国经济所面临的挑战将主要来自于美国以 TPP 及其他形式的倡议在欧洲和亚洲地区所推动的全球化，中国必须要结合国内由“三农”、城市化等关乎中国经济发展方向的问题，对其经济、出口以及投资战略进行调整以适应挑战。

在未来五年，中国将会巩固其作为发展中国家发展伙伴的地位，它将会以更大规模把自己的经济与发展中国家和发达国家联系在一起。届时，中国在 GDP 方面可能会更加接近美国，但是它不会对美国的地位构成严重挑战。（本报驻孟买记者唐璐采访整理，作者为印度尼赫鲁大学中国与东南亚研究中心教授）

CCSEAS

Phone: 91 11 26704240;

Telfax: 91 11 26704243

Mail: ccseasnewsletter@gmail.com

CCSEAS Newsletter is a bimonthly house magazine of the Centre for Chinese and Southeast Asian Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi.

Centre for Chinese and Southeast Asian Studies, School of Language, Literature and Culture Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi- 110067

<http://www.jnu.ac.in/SLLCS/CCSEAS>